Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zatem, jeśli będziesz kroczył przede Mną tak, jak kroczył Dawid, twój ojciec, w szczerości serca\* i w prawości, postępując zgodnie ze wszystkim, co (również) tobie przykazałem, przestrzegając moich ustaw i praw,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zatem będziesz postępował wobec Mnie tak, jak postępował twój ojciec Dawid, to znaczy z pełnym oddaniem i w sposób prawy, tak jak również tobie poleciłem, z poszanowaniem dla moich ustaw i praw, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziesz postępował wobec mnie tak, jak postępował twój ojciec Dawid, w doskonałości serca i prawości, i będziesz czynił wszystko, co ci nakazałem, i będziesz przestrzegał moich nakazów i praw; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli ty będziesz chodził przedemną, jako chodził Dawid, ojciec twój, w doskonałości serca i w prostości, a będziesz się sprawował według wszystkiego, comci przykazał, strzegąc wyroków moich i sądów moich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty też, jeźli będziesz chodził przede mną, jako twój ociec chodził, w prostości serca i w prawości, i uczynisz wszytko, com ci przykazał, i zachowasz prawa moje i sądy moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, jeżeli będziesz postępował wobec Mnie, jak postępował twój ojciec, Dawid, w szczerości serca i uczciwości wypełniając wszystko, do czego cię zobowiązałem, jeżeli będziesz strzegł moich praw i nakazów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zatem będziesz postępował przede mną, jak postępował Dawid, twój ojciec, w szczerości serca i w prawości, czyniąc wszystko zgodnie z tym, co ci nakazałem, przestrzegając moich przykazań i praw, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będziesz postępował wobec Mnie tak, jak postępował twój ojciec, Dawid, w nieskazitelności serca i w prawości, czyniąc wszystko, co ci przykazałem, i będziesz przestrzegał Moich praw i ustaw, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc ty będziesz Mi służył z pełnym oddaniem, jak twój ojciec, Dawid, i wypełnisz wszystko, do czego cię zobowiązałem; jeśli będziesz przestrzegał moich praw i nakazów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ty zaś będziesz postępował wobec mnie tak, jak postępował Dawid, twój ojciec, w czystości serca i prawości, wypełniając dokładnie wszystko, co ci nakazałem, i będziesz strzegł mojego Prawa i moich zarządzeń, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо ти ходитимеш переді Мною, так як ходив твій батько Давид, в праведності серця і в простоті і чинитимеш згідно з усім, що Я йому заповів, і збережеш мої приписи і мої заповіді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli będziesz postępował przede Mną tak, jak postępował przede Mną twój ojciec Dawid – w szczerości serca i uczciwie, czyniąc według wszystkiego, co ci przykazałem, strzegąc Moich ustaw i sądów |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś, jeśli będziesz chodził przede mną, tak jak chodził Dawid, twój ojciec, w nieskazitelności serca i w prostolinijności, postępując zgodnie ze wszystkim, co ci nakazałem, i będziesz przestrzegał moich przepisów oraz mych sądowniczych rozstrzygnięć, |

1. 1) w szczerości serca, ּבְתָם־לֵבָב . [↑](#footnote-ref-2)